



Université Djilali BOUNAAMA – Khemis Miliana
Faculté des lettres et des langues
Département de langue française

3^{ème} année - Langue française

Traduction et interprétariat
Enseignante : M^{me} BOUDEHANE
Groupes : 01, 02 et 03

Année universitaire 2020-2021

La traduction oblique

(...) Normalement, si nous avons des dictionnaires de signifiés, il suffirait de chercher notre traduction à l'article correspondant à la situation identifiée par le message de LD. Comme il n'en existe pratiquement pas, nous partons des mots ou unités de traduction, et nous devons les soumettre à des procédés particuliers pour aboutir au message désiré. Le sens d'un mot étant fonction de la place qu'il occupe dans l'énoncé, il arrive que la solution aboutisse à un groupement de mots tellement éloigné de notre point de départ qu'aucun dictionnaire n'en fait mention. Etant donné les combinaisons infinies des signifiants entre eux, on comprend pourquoi le traducteur ne saurait trouver dans les dictionnaires des solutions toutes faites à ses problèmes. Car lui seul possède la totalité du message pour l'éclairer dans son choix, et c'est le message seul, reflet de la situation, qui permet en dernière analyse de se prononcer sur le parallélisme des deux textes.

Procédé 4 : la transposition التطويع

Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message. Ce procédé peut s'appliquer à l'intérieur d'une langue qu'au cas particulier de la traduction.

La tournure de base et la tournure transposée ne sont pas nécessairement équivalentes au point de vue stylistique. Le traducteur doit donc être prêt à opérer la transposition.

*C'est complet !
كل الأماكن محجوزة*

Procédé 5 : la modulation الإبدال

La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de LA

Nous distinguons des modulations libres ou facultatives et des modulations figées ou obligatoires.

*كلمني قبل ان يغادر
Il m'a parlé avant son départ*

Procédé 6 : l'équivalence التكافؤ

Nous avons signalé à plusieurs reprises qu'il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Il s'agit alors d'une équivalence. L'exemple classique de l'équivalence est fourni par la réaction de l'amateur qui plante un clou et se tape sur les doigts : s'il est français, il dira « Aie », s'il est anglais, il dira « Ouch »

هذا الشبل من ذاك الاسد
Tel père tel fils

Procédé 7 : l'adaptation التصرف

Ce procédé s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans LA, et doit être créé par rapport à une autre situation que l'on juge équivalente, c'est donc ici un cas particulier d'équivalence, **une équivalence de situation**.

SOURCES :

J-P VINAY, J DARBELENT, stylistique comparée du français et de l'anglais, Editions Didier, Paris, 1958.

Questions

1. Définissez les mots, termes ou expressions soulignés dans le texte ?
2. Faites une présentation de l'ouvrage « **la stylistique comparé du français et de l'anglais** » de **Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet**?
3. Donnez un ou deux exemples traduits pour chaque procédé cité dans le texte (vous pouvez utiliser des exemples en français traduits soit vers l'arabe ou vers l'anglais)
4. Comment jugez-vous ces procédés de traduction oblique par rapport aux procédés de traduction directe ?
5. Donnez des situations dans lesquelles le traducteur doit procéder à l'adaptation (selon vous en illustrant avec des exemples)

NB

LD : langue de départ

LA : langue d'arrivée